ASMOZ TA JAKITEZ

203
IRAILA SEPTIEMBRE SEPTEMBRE 2009

Euskaltzaindiak 90 urte betetzen ditu

Hilabete honetan, Euskaltzaindia, Euskararen Akademiak 90 urte betetzen ditu. Eusko Ikaskuntzak erakunde senidea eta haren kide guztiak zoriondu nahi ditu urtebetetze hori dela eta, arrazoi historikoak direla bide haren partaide sentitzen baita.

1918ko irailaren 5ean, Oñatin egindako Eusko Ikaskuntzaren Lehenengo Kongresuko Hizkuntza Sailak euskara ikertzeko eta babesteko erakunde bat sortzea erabaki zuen. Hartarako, oinarriak idatzi beharko lituzkeen txosten bat eginarazi eta lehen euskaltzain osoak izendatu zituen: Resurreccion Maria Azkue, Arturo Campion, Luis Eleizalde eta Julio Urkixo.

1919ko martxoaren 2an, Eusko Ikaskuntzako Batzorde Iraunkorrak bere egin zuen bazkideek idatzitako proiektua eta aurkeztu egin zien Araba, Bizkaia, Gipuzkoa eta Nafarroako

Donostia, 21 septembre 1919 : Naissance de l'Académie de la Langue Basque, destinée à mener à bien le processus d'unification linguistique de la langue.

Aldundiei, haien onarpena eta laguntza moral eta soziala eskatzeko. Bertan esaten zen Akademia berriak "alde zientifikoan autonomia zabala eta erabatekoa" izango zuela, baina Eusko Ikaskuntzarekiko senide izaera gordez.

"Horren lanak –esaten zen– hizkuntzaren batasun lexikoa, fonetikoa eta grafikoa finkatzera bideratuko dira, literatura indartsua sortzeko ezinbesteko oinarritzat harturik, eta, halaber, nahitaezko aitzin urrats gisa, geroagoko eta behin betiko literatura euskalkia bateratzeko, euskaldun ororen xede dena".

Hartarako bi sail desberdin hartzen ziren kontuan: zientzia ikerketei zegokiena bata, eta hizkuntza zaindu eta zabaltzeko babes eta gizarte ekintzari zegokiona bestea.

Behin lau Aldundiek proiektua onarturik, Eusko Ikaskuntzak eraketa batzarrerako deia zabaldu zuen, Donostiako Aldundiko Jauregian egingo zena 1919ko irailaren 21ean. Lau euskaltzain sortzailek eta zortzi konpromisarioek, aldizkari eta elkarteen ordezkari gisa, Akademia berriaren sorrera bermatu zuten eta gainerako euskaltzain osoak aukeratu zituzten.

Argibide gehiago: Atejoka, 012. zk.

La Universidad de Stanford y Eusko Ikaskuntza establecen un programa anual de estudios vascos en esa prestigiosa institución norteamericana

Bernardo Atxaga idazlea lehen 'Eusko Ikaskuntza Visiting Profesor of Basque Culture' izango da hurrengo ikasturtean

La Sociedad de Estudios Vascos y la Universidad de Stanford (California, Estados Unidos) han sellado un convenio para el establecimiento de una oferta académica anual en esa institución universitaria, la segunda en importancia del mundo. Como fruto de este convenio, firmado por José Mª Muñoa, Presidente de Eusko Ikaskuntza, y Richard Saller, Decano del Departamento de Culturas Ibéricas y Latinoamericanas de la Universidad de Stanford, se ha creado el Programa denominado "Eusko Ikaskuntza Visiting Profesor of Basque Culture". Su objetivo es propiciar la docencia de calidad, a niveles de pregrado y de postgrado, sobre temas relacionados con la cultura vasca, fundamentalmente en las áreas de Humanidades y Ciencias Sociales.

El profesorado será seleccionado por la Universidad de Stanford, de entre las propuestas recibidas, y en su cometido será asesorado por Eusko Ikaskuntza. Si así lo estima el Comité de Dirección del Programa, el contenido de los cursos podrá ser motivo de divulgación en diversos soportes.

Las bases del presente acuerdo se empezaron a perfilar el pasado mes de diciembre cuando, con motivo del Día Internacional del Euskera, Eusko Ikaskuntza organizó un acto académico en la Universidad cuyo *Provost* (equivalente a Rector) es el doctor John Etchemendy.

En la primera edición del Programa Eusko Ikaskuntza Visiting Profesor of Basque Culture, el escritor Bernardo Atxaga (Premio Eusko Ikaskuntza-Caja Laboral de Humanidades, Cultura, Artes y Ciencias Sociales en 2002) impartirá sendos cursos de postgrado y de pregrado de marzo a junio de 2010 sobre el devenir de la lengua y la cultura vascas desde la segunda mitad del siglo XX.

De este modo, la Sociedad de Estudios Vascos sigue contribuyendo a la proyección exterior de la cultura vasca mediante el fomento de programas académicos y de investigación en centros prestigiosos del mundo, como ya ha realizado en las Universidades de Oxford (Inglaterra), Ginebra (Suiza), La Plata (Argentina) y Santiago de Chile.

Más información: Atejoka, 012

Erakunde Bizitza

(1)

(2)

(3)

Homenaje a Alberto Gárate

El público llenó la Sala Henrike Knörr de Gasteiz el 21 de julio para participar del homenaje a Alberto Gárate (1) con motivo del primer aniversario del fallecimiento de quien fuera Tesorero y miembro del Comité Ejecutivo de Eusko Ikaskuntza, así como coordinador de la actualización del Diccionario "Auñamendi". En el acto, presentado por Federico Verástegui, Vicepresidente de Eusko Ikaskuntza por Álava, intervinieron la viuda y una de las hijas de Alberto Gárate. Sobre distintas facetas de su labor trataron Carlos Caballero, Ricardo Cierbide, Pedro Ignacio Gonzalo-Bilbao, Félix Maraña y Mª Nieves Urrutia. Asimismo, se proyectó un vídeo realizado por la Fundación Euskomedia.

Anaitasunezko jardunaldia

Uztailaren 24an, Eusko Ikaskuntza eta haren Fundazioetako langileen urteko txangoa egin zen (2). Oraingo aldian ibilaldi bat egin zuten Urnietan eta eskualdean zehar, Luis Mari Zaldua Etxabek gidaturik. Oindi-Mandoegiko estazio megalitikoa bisitatu zuten eta, horren barrenean, Mulisko Gaña multzo megalitikoa, Urumeako mendi zabaletan. Eguerdia igarota, herrigunera jaitsi ziren eta elkarrekin bazkaldu zuten.

Pablo Antoñana

El escritor navarro Pablo Antoñana, autor de una prolífica y valiosa obra literaria que tiene por escenario principal las tierras de Navarra, simbolizadas en su universo literario de la República de Ioar, falleció el 15 de agosto en Pamplona a los 81 años de edad (3). Miembro de Eusko Ikaskuntza desde 1979, en septiembre de 1996 Pablo Antoñana fue objeto de un homenaje popular en Sorlada -San Gregorio Ostiense- organizado por la propia Sociedad junto con el Centro de Estudios Tierra Estella.

Bekak / Becas / Bourses

Patrimonio e identidad

El socio Daniel Muriel Sánchez ha obtenido la beca que concede anualmente Eusko Ikaskuntza en correspondencia con el Institut d'Estudis Catalans para desarrollar una investigación en una zona cataloparlante. Su proyecto de investigación, titulado "Expertos en construcción de identidades a través del patrimonio cultural vasco y catalan", busca describir y analizar los mecanismos por los que distintos tipos de expertos construyen imágenes de lo vasco y lo catalán a través de su participación en los procesos de construcción de su patrimonio cultural.

Ikerketarako laguntzak

Urtero bezala, Eusko Ikaskuntzak dirulaguntzak ematen ditu bere Zientzia Sailen bidez, dela taldean dela bakarka egitekoak diren ikerlanetarako. Proiektuek euskal kulturarekin zerikusia duen edozein alderdi izan dezakete gai, argitaragabeak eta originalak izanez gero, eta ez da eskatzailearen uneko beste lanen baten parte edo isla zuzena izango, hori diruz lagundua izan edo ez. Diru kopurua ez da 1.600 euro baino gehiagokoa izango, eta burutzeko epea urtebetekoa izango da. Eskabideak azaroaren 30a arte aurkez daitezke.

Bases e impresos de solicitud en:
www.eusko-ikaskuntza.org/eu/becas

Sariak / Premios / Prix

Prix Baiona

Cette année encore Eusko Ikaskuntza et la Ville de Bayonne décernent leurs prix annuels. Le double Prix Culture Basque est destiné à l'auteur d'une œuvre scientifique ou culturelle récente liée à Baiona ou aux territoires du Pays Basque nord (d'une valeur de 2.500€). D'un autre côté, on veut honorer des personnes dont le travail en faveur de la culture basque ou de la science en Iparralde est spécialement important. De plus, un Prix au Meilleur Vidéo Documentaire ou au Meilleur Reportage sur un aspect de la vie basque est attribué à des créateurs non professionnels (d'une valeur de 1.250 euros).

Urriak 15. Hautagaiak aurkezteko epea amaitzen da

Asmoz Fundazioa

Cursos 2009-2010

La Fundación Asmoz de Eusko Ikaskuntza presenta cinco masters, ocho especialistas universitarios y un pregrado de cara al curso 2009-2010 que dará comienzo próximamente. Entre los 14 programas de posgrado se impartirán los de: *Integración Política y la Unión Económica de la UE* (master oficial UPV); *Derecho del Comercio Internacional*, y *Estudios Vascos* (ambos títulos interuniversitarios UPV-UNED); *Igualdad de hombres y mujeres, Ingeniería Térmica, Derecho Ambiental, Ordenación del Territorio, Asistencia a las Víctimas de Experiencias Traumáticas, Desarrollo Sostenible-Agenda Local 21, Software librea, Hizkuntza Plangintza* y *Derechos Humanos* (todos ellos títulos de la UPV). Más el pregrado universitario de *Detective Privado* (UPV e Instituto Vasco de Criminología). Para más información: asmoz@asmoz.org o 943212369.

Accion Exterior

UNLP, cinco años

Se cumplen cinco años del acuerdo de colaboración científica y cultural suscrito entre Eusko Ikaskuntza y la Universidad Nacional de La Plata. Un acuerdo que ha fructificado en diversas iniciativas docentes, siempre a través de la Cátedra Libre de Pensamiento Vasco dependiente de la Secretaría de Extensión Universitaria de la UNLP.

Cada año, un socio de Eusko Ikaskuntza ha viajado a Argentina para impartir cursos y seminarios de postgrado: Antropología Vasca (Juan Antonio Rubio-Ardanaz, 2005), Literatura oral vasca (Jon Kortazar, 2006), Patrimonio Cultural (Aingeru Zabala, 2007), Documentación musical y archivos musicales (Jon Bagüés, 2008) y Cooperativismo vasco (José María Larrañaga, 2009).

Además, en su visita realizada a finales de 2008, el entonces Presidente Xabier Retegi inauguró en la UNLP una biblioteca con fondos de Eusko Ikaskuntza.

Ei Gazte!

Aztarna ekologikoa

Pentsamendu eta behaketarako gaitasunak zein praktika egoki batzuk duten garrantziaz jabetuta, *Ei Gazte!* egitasmoak euskal gazteen artean kontsumo ohituren hobekuntzarako Aztarna Ekologikoari buruzko tailer berri bat jartzen du martxan. Gipuzkoako eta Bizkaiko talde bik Bizkaiko Ander Deuna ikastolaren eta Gipuzkoako Amara Berri ikastetxeko Aztarna Ekologikoaren kalkulura gerturaketa bat egingo dute eta urria eta azaroa bitartean ekimeneko hirugarren urratsari ekingo diote: egindako egoera diagnosia alderatu, gogoeta egin eta ondorioak ateratzeko asteburu batean zehar elkarbizitza egingo dute aterpetxe batean. Ondorio txostena Eusko Ikaskuntzaren Ei Gazte!-ren esku jarriko dute azaroa eta abendua bitartean eta ondoren zabalkunde lana egingo du honek.

Euskara eta gazteria

Euskara da nire aukera. Zein da zure estiloa?, horra gazteak protagonista dituen proiektu baten izenburua. Bai baserri giroan nola hiriburuetan, euskararen egoeraz eta hizkuntza horretan bizitzeko aukerez ohartzea eta gogoetatzea da kontua, baita egindako erradiografiak alderatzea ere. Ikerlan soziolinguistikoa ez bada ere, proiektu honen bidez analisi eta ikerketa metodo zientifikoetara hurbiltzea ziurtatu nahi da. Parte hartuko duten taldeek (10-15 gaztek osaturik), euskara analizatuko dute ondoko herri-hirietan: Bilbo, Markina-Xemein, Donostia, Oñati, Gasteiz eta Aramaio.

Jardunaldiak, Jornadas, Journées

Jornadas en Plentzia

Por segundo año consecutivo, en julio se celebraron unas Jornadas de divulgación histórica sobre distintos aspectos del pasado de Plentzia, con excelente acogida. Se impartieron cinco conferencias sobre la historia marítima del puerto de Plentzia y su comarca desde otras tantas perspectivas a cargo de los especialistas Angel Maruri, Ricardo Francés, Jean-Philippe Priotti, Gonzalo Duo, Lourdes Odriozola y Mª Angela Uriarte. Además, se presentó un libro recopilatorio de las ponencias presentadas en las Jornadas celebradas en 2008.

Curso SIG Libre

Del 19 de octubre al 3 de noviembre en Bilbao se impartirá un curso de 30 horas sobre gvSIG, Sistema de Información Geográfica de software libre que permite gestionar datos espaciales y realizar análisis complejos sobre esto. Organizado por Eusko Ikaskuntza en la sede del Colegio Oficial de Biólogos de Euskadi, el curso se dirige a profesionales que manejen y gestionen información de naturaleza geográfica y necesiten generar o extraer información espacial. Durante las clases, dirigidas por profesorado especializado, se harán prácticas en ordenadores. Las plazas son limitadas.

Itsas Antropologia

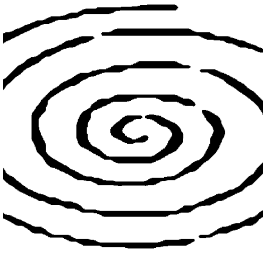
Azaroaren 13 eta 14an, itsas gizarte eta kulturei buruz hausnartzea helburu duten Itsas Antropologiaren VI. Jardunaldiak egingo dira Portugaleten. Gertaeraren antolatzailea Antropologia-Etnografia Sailak hiru erreferentzia eremu proposatzen ditu ardatz orientatzaile gisa: *merkataritza ontzidia, arrantza eta portuko bizitza*. Jardunaldiok EHUko Nautika eta Itsasontzi-makineria Goi Eskola Teknikoan egiteak bertako Ainguren Museoa gertutik ezagutzeko aukera emango du; bestalde, gaiari buruzko hainbat argitalpen aurkeztuko dira.

Literatura eta identitateak

Hizkuntza eta Literatura Saila Bilbon azaroaren 26 eta 27an egitekoa den Jardunaldi bat prestatzen ari da. Hona landuko den gaia: Literatura, Historia eta identitate kolektiboak Euskal Herrian, penintsulan eta Europan.

Projectique et crise

Les XVèmes Journées de Projectique (26 et 27 novembre à Bidart et Donostia) vont tenter de répondre à cette question : *Que peut la Projectique face à la crise ?* On part de l'analyse que le modèle de développement occidental (« faire mieux, faire plus, faire meilleur marché») n'est pas soutenable. Il faut innover à tous les niveaux: concernant des aspects technico-économiques, mais également organisatifs et sociaux. Les domaines sur lesquels on va travailler cette année lors des Journées de Projectique concernent la construction d'une société de l'innovation responsable.



Udalak

Ormaiztegiko argazkiak

Ormaiztegiko Udalarekin sinaturiko lankidetza hitzarmena dela bide, hasiera eman zaio Gipuzkoako udalerri horri buruzko Argazki Artxibo bat sarean jartzeari. Hilabete honetatik aurrera 130 irudi ikusgai daude Interneten, www.euskomedia.org webgunean; hasierako multzo horri urtero argazki berriak erantsiko zaizkio. Ohikoa denez, argazkiak datu base batean indexaturik daude eta haietako bakoitzaren edukia deskribatzen duten testuak dituzte.

Galerna de Bermeo

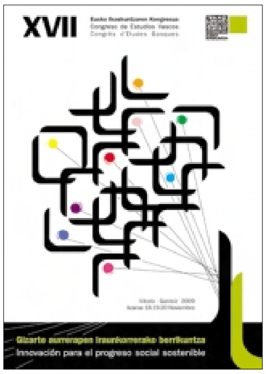
La beca convocada por el Ayuntamiento de Bermeo y Eusko Ikaskuntza para la elaboración de un trabajo sobre la galerna de 1912 se ha concedido a las historiadoras Nuria Moret Llosas y Susana Serrano Abad. Durante los próximos 18 meses recopilarán la documentación periodística, bibliográfica y archivística, material con el cual se elaborará un folleto divulgativo y se organizará una exposición audiovisual para dar a conocer los detalles de aquel trágico suceso.

Música en Bera

Dentro del convenio de colaboración entre el Ayuntamiento de Bera y Eusko Ikaskuntza, se están realizando diversas actuaciones en torno a uno de los instrumentos más representativos de la organería romántica en Navarra: el órgano diseñado y construido por Aquilino Amezua en 1895 para la iglesia parroquial de San Esteban. En colaboración con la Asociación Navarra de Amigos del Órgano, en agosto se organizó un ciclo musical en la citada parroquia con intervención de los organistas Carlos A. Guerra, José Luis Echechipía y Aitor Olea.

Rosamary Errandonea

Congreso de Estudios Vascos



Kongresuko berriak

Gasteizko Europa Jauregian, Kongresuaren egoitzan, areto bat prestatuko da ikus-entzunezkoetarako; bertan, gertaeraren gaiekin loturiko filmak proiektatuko dira egunero. Euskomedia Fundazioa arduratuko da programazioaz eta, gainera, erredakzio bat egokitu eta bertan egingo da azaroaren 20ko *Euskonews* astekaria.

Kongresuan izango diren hedabideek lana burutu ahal izateko set berezi bat izango dute beren esku.

Concurso de fotografía

Con motivo del XVII Congreso se convoca el concurso de fotografía *Hiriko banaketak / Porciones urbanas*. Al mismo pueden presentarse fotografías (hasta un máximo de cinco por autor) alrededor del tema "La revalorización de lo público", entendido el espacio público como urbano, punto de interpretación y creación artística. El jurado valorará las fotografías que mejor se ajusten a los criterios del concurso, tomando en consideración su calidad técnica y artística. Se concederá un único premio de 1.500 euros, además de diploma acreditativo. El plazo de presentación de originales concluye el 1 de noviembre.

Premio para jóvenes

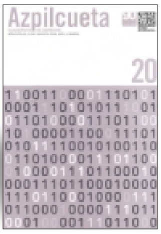
Con motivo del XVII Congreso de Eusko Ikaskuntza, Ei Gazte!, área de juventud de Eusko Ikaskuntza convoca la segunda edición del premio Ei Gazte! con tres categorias y tres premios de mil euros para cada una. Se reconocerán las mejores propuestas presentadas por jóvenes de entre 18 y 30 años para dicho Congreso. Las modalidades premiadas serán tres: *documental* y *ficción*, *posters* y *comunicaciones*. Su contenido debe guardar relación con cualquiera de los nueve ejes temáticos del Congreso: Innovación, Calidad de Vida, Revalorización de lo Público, Sistema de Género, Tensión Social, Globalización, Justicia, Sociedad Solidaria y Memoria Social. El plazo de admisión de trabajos se cierra el 19 de octubre.

Más información:
http://eigazte.eusko-ikaskuntza.org/

Más información:
http://www.eusko-ikaskuntza.org/eu/congresos/xvii/

ASMOZ TA JAKITEZ
203
IRAILA SEPTIEMBRE SEPTEMBRE 2009

Argitalpenak



Azpilcueta 20

Ce mois paraît le numéro 20 de *Azpilcueta. Cuadernos de Derecho,* où sont recueillies les conférences présentées lors de deux journées organisées par la Section de Droit d'Eusko Ikaskuntza. L'une sur *El Derecho y Sociedad de la Información* (Le Droit et la Société de l'Information) célébrée en 2004 à l'occasion de la création de l'Agence Basque de Protection des Données ; et une autre Journée intitulée *Los límites del Estado de Derecho frente a la violencia organizada* (Les Limites de l'Etat de Droit face à la violence organisée), qui eut lieu en 2007 avec l'intervention de Magistrats, Procureurs, Professeurs d'Université et Professeurs de Droit Pénal.

Riev 54, 1 (2009)

En el número 54, 1 de la RIEV el lector encontrará estudios sobre ciencia y tecnología (presente y futuro de los sistemas regionales de innovación y clusters en la CAV), religión (análisis de las posiciones religioso-políticas de dos colectivos cristianos), historia industrial (la producción de vidrio en el País Vasco desde 1934), cinematografía (recepción mediática y posterior tratamiento historiográfico del film documental *Ama Lur,* de 1968), y ética científica (origen y desarrollo de la bioética). El volumen incluye también cuatro noticias, seis reseñas y una relación de tesis doctorales.

Euskonews

500. alea

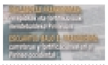
Jarduneko hamaika urteren ondoren, *Euskonews* astekaria 500. alera iristen da irail honetan. Hori dela eta, ale berezia argitaratuko da jakintzaren hainbat alorretako aditu ospetsu batzuekin lankidetzan. Nork bere espezialitateak 2020 urteari begira izango duen bilakaerari buruz hausnartzen dute eta prospekzio ariketa bana burutzen dute. Asteko elkarrizketak Asier Hilario aurkezten digu, geologian doktorea eta Algorri, Zumaiako Nabur Baliabideen Interpretazio Zentroko zuzendaria.

Agenda

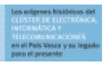
Iraila / Septiembre / Septembre

5: Iruñea. *El oficio de organista: nuevas perspectivas para su promoción*

14-27: Valdorba.
Erakusketa: Esklabotza Frankismoan



16: Donostia. Presentación del libro *Los orígenes históricos del clúster de electrónica, informática y telecomunicaciones en el País Vasco y su legado para el presente*



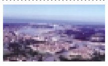
18: Mutriku. Batzorde Eragilea / *Comité Ejecutivo*

21: 90 aniversario de Euskaltzaindia

28: Donostia.
Joseba Zubimendiren gorazarretan

Urria / Octubre / Octobre

15: Prix Eusko Ikaskuntza-Ville de Baiona.
Fin de présentation des candidatures



16: Bilbao. Batzorde Eragilea eta Batzorde Iraunkorra
Comité Ejecutivo y Junta Permanente

19: Bilbao.
Comienzo del curso SIG Libre

Azaroa / Noviembre / Novembre

2-15: Amorebieta. Erakusketa: Esklabotza Frankismoan

13-14: Portugalete.
VI Jornadas de Antropología Marítima

13: Batzorde Eragilea / *Comité Ejecutivo*

16-30: Mungia. Erakusketa: Esklabotza Frankismoan

18-20: Gasteiz.
XVII Congreso de Estudios Vascos:
Innovación para el Progreso Social Sostenible

20: Gasteiz. Pleno de Jakiunde

26-27: Bidart, Donostia. XV Jornadas de Proyéctica

26-27: Bilbao.
Jornada sobre literatura, historia e identidades colectivas en el País Vasco, península y Europa

Abendua / Diciembre / Décembre

3: Euskararen Nazioarteko Eguna

3-13: Barrundia. Erakusketa: Esklabotza Frankismoan

11: Iruñea. Batzorde Eragilea eta Batzorde Iraunkorra
Comité Ejecutivo y Junta Permanente

www.eusko-ikaskuntza.org/eu/novedadesyagenda

Argitaratzailea
Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia, Miraconcha, 48. 20007 DONOSTIA.

Secretaria de Publicaciones
Eva Nieto

Harpidetzak
Asmoz ta jakitez etxean jaso nahi baldin baduzu, idatzi edo dei egin ezazu helbide hauetara:

Eusko Ikaskuntzako Bulego Nagusiak
Miramar Jauregia, Miraconcha, 48
20007 DONOSTIA
Tel. 943-310855
Fax 943-213956
ei-sev@eusko-ikaskuntza.org.

Arabako Bulegoa
General Alava, 5-1º
01005 GASTEIZ
Tel. 945-231552
Fax 945-148752
gasteiz@eusko-ikaskuntza.org.

Bizkaiko Bulegoa
María Díaz de Haro, 11-1
48013 BILBAO
Tel. 94-4425287
Fax 94-4414650
bilbo@eusko-ikaskuntza.org.

Nafarroako Bulegoa
Pl. del Castillo, 43 bis, 3. D
31001 IRUÑEA
Tel. 948-222105
Fax 948-211737
iruna@eusko-ikaskuntza.org

Ordutegia
Astelehenetik ostegunera 8:30-14:00 eta 15:30-17:30; ostirala, 8:00-15:00.

Horario
De lunes a jueves de 8:30-14:00 y de 15:30-17: 30; viernes de 8:00-15:00.

Iparraldeko Bulegoa
51 quai Jauréguiberry
64100 BAIONA
Tel. 559598290
Fax 559461844
baiona@eusko-ikaskuntza.org

Ordutegia
Astelehenetik ostegunera: 8:30-12:00 eta 15:00-18:00. Ostirala: 8:00-12:00.

Horaire
Du lundi au jeudi: 8:30 à 12:00 et 15:00-18:00; vendredi de 8:00 à 12:00.

Argazkiak:
Eusko Ikaskuntzako Argazki Artxiboa eta Flirck

L.G.: SS-1056/92. ISSN 1133-9861
Inprimategia: Michelena a. g. Astigarraga

ASMOZ TA JAKITEZ
EUSKO IKASKUNTZA